

« CHORAL TREASURY »

Giacomo Meyerbeer

Sieben geistliche Gesänge

Sept chants religieux

für Soli (SATB) und gemischten Chor (Soprano, Tenor, Bass und Alt).
for soloists (SATB) and mixed choir (Soprano, Tenor, Bass and Alt).

Partitur / Score

ED 21777
ISMN 979-0-001-19621-5

PREVIEW
Low Resolution

Vorwort

Giacomo Meyerbeer (1791-1864) war einer der erfolgreichsten Opernkomponisten des 19. Jahrhunderts. Sein Vater war der Berliner Bankier Jakob Herz Beer. Seine Mutter, Amalie Liepmann Meyer Wulff, gebar ihn auf einer Reise nach Frankfurt in der Poststation Deutsches Haus in Tasdorf. Im Geburtenregister der jüdischen Gemeinde zu Berlin wurde er als Meyer Beer eingetragen. Meyer war also der Vorname. 1810 zog er die Namen Meyer und Beer zu einem Wort zusammen und nannte sich Meyerbeer, was erst 1823 schriftlich festgelegt wurde. Mit dem Vornamen Jakob unterschrieb er die Eidesformel vor dem Landgericht Berlin rechts im Jahre 1819. Erst 1826 wurde dieser Name bestätigt. Seitdem verwendete Meyerbeer die italienisierte Form Giacomo.

Zu seinen Lehrern zählten Muzio Clementi, Carl Friedrich Zelter und Johann Gottlieb Fichte in Darmstadt, wo Carl Maria von Weber sein Mitschüler war. Seine ersten Kompositionen waren geistliche Werke. Als Schüler von Zelter wurde er später Organist und Mitglied in der Berliner Sing-Akademie. Möglicherweise schuf er hier seine ersten drei sehr frühen kirchlichen Werke. Für sein Opernschaffen waren Meyerbeers Kompositionen im Romantik-Säler von großer Bedeutung.

Später lebte Meyerbeer abwechselnd in Berlin und Paris. Nach einem kurzen Aufenthalt starb. Nach der Überführung des Leichnams wurde er am 2. Februar 1864 auf dem Friedhof an der Schönhauser Allee in Berlin begraben.

Die Sieben geistlichen Gesänge entstanden 1812 nach Texten von Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803), dem angesehensten Lyriker des 18. Jahrhunderts, Vorkämpfer der Romantik und Schöpfer des zwischen 1745 und 1750 entstandenen Epos *messies*. 1841 erschien in Paris bei Meyerbeers Verleger A. Durand & Cie eine Ausgabe mit französischem und deutschem Text. Ein Kanon von sieben Stücken, die zusammen mit dem Dramatiker Gabriel Marie Legouvé (1764-1837) verfasst wurden.

Zu Beginn des 1. Gesangs steht in den Partituren der Hinweis: *Il convient que l'orchestre soit en mesure de faire entendre les voix d'accompagnement au moment où l'orchestre doit faire entendre les voix d'accompagnement.* (Hinweis: Wenn man muss sich der Klavierbegleitung blasen zu können, so dass die Begleitstimmen aneinander zu werden droht. Der Chor kann diese Stimme entweder das Werk wahlweise a cappella und ohne solche Blasinstrumente ausführen, oder anstelle des Klaviers eine Orgel oder ein Harmonium.) Die Anmerkung, die Meyerbeer in seinem Werkstattprotokoll hinzufügte, zeigt eine merkwürdige Verbindung zwischen dem französischen und dem deutschen Text: *Les chants ont été composés pour être chantés par quatre ou six solistes. La distribution en chœurs et solis n'a été ajoutée qu'à la fin de l'œuvre dans le but de varier ainsi les effets.* (Die Gesänge sind für vier bis sechs Solostimmen komponiert worden. Die Ausführung mit Chor und Solisten ist nur am Ende des Werks hinzugefügt worden, um die Variationen zu ermöglichen.)

Um die Neuauflage war der Druck von Maurice Schlesinger, der 1841 in Paris und Berlin erschien. In der Neuauflage wurden offensichtliche Schreibfehler im Libretto wurden stillschweigend korrigiert. Die Artikulationsbogen sind im Druck von 1841 ohne erkennbares Prinzip gesetzt worden. Häufig auftretende Zweierbindungen wurden um besserer Lesbarkeit willen weggelassen. Die Balkensetzung dürfte die Silbenverteilung ausreichend anzeigen. Bei im deutschen und französischen Text unterschiedlichen Silbenverteilungen hat der Herausgeber Notationen gewählt, die mitunter von der Vorlage abweichen.

Preface

Giacomo Meyerbeer (1791-1864) was one of the most successful opera composers in the 19th Century. His father was the Berlin banker Jakob Herz Beer; his mother, Amalie Liepmann Meyer Wulff, gave birth to her son at the post station *Deutsches Haus* in Taidorf while travelling on the way to Frankfurt. His name was entered in the register of births in the Jewish community in Berlin as Meyer Beer, with Meyer as a forename. In 1810 the musician combined the names Meyer and Beer into a single word and called himself Meyerbeer, whilst this was not officially approved until 1822. In 1819 he signed the oath of allegiance on his baptismal certificate with the forename Jakob, though this name was not officially registered. After spending years in Italy, Meyerbeer adopted the Italianate form Giacomo. Meyerbeer's teachers included Muzio Clementi, Carl Friedrich Zelter and Johann Vogler in Darmstadt, where Carl Maria von Weber was a fellow student. Many of his pieces were religious pieces. As one of Zelter's students he became a member of the Berlin Sing-Akademie, as did Mendelssohn later on; he may have taught piano himself for his early pieces of church music. Extensive periods of study with Weber had a lasting influence on his operatic compositions.

Later on Meyerbeer lived at various times in Berlin and Paris, where he died suddenly in 1864. After the funeral procession he was buried in the Protestant cemetery on Schönhauser Allee in Berlin.

These Seven Sacred Songs were composed in 1833 to lyrics by Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803), the respected poet of the Enlightenment, German Romanticism and creator of the epic poem *Der Messias*. They were first published in 1833 by Meyerbeer's publisher Maurice Schlesinger. Issued in an edition with both German and Latin lyrics in 1841, the French version was written by the poet Georges Sand (born Sophie Gœdre, 1804-1812).

At the beginning of each piece it is indicated whether the piano accompaniment should be used solely in places where it is required or whether it may be dispensed with in favour of pure intonation.

The editor has now decided to allow the piano to play in all cases, as it may also be performed *a capella* and with solo voices. It is also possible to substitute organ instead of piano, for Meyerbeer was open to variations in the instrumentation. The number of voices used in his music, as indicated in a comment preface to the original edition, was: *Les chansons ont été composées dans l'origine pour quatre voix* (sic). Later on, however, he wrote: *Il est à ajouter que pour le cas où le nombre des exécutants sera moins que quatre, il suffira de faire deux effets.* These songs were originally composed for four solo voices. The addition of two and soloists has been added in case the number of performers should be fewer than four, so as to avoid different effects in this way.⁷

The editor has based this edition on the version published by Maurice Schlesinger in Paris and Berlin in 1841. Several evident errors in the transcription of the libretto have been corrected without changing the original text. The phrasing marked in the 1841 edition does not appear to follow any recognizable musical pattern. The most frequent pairing of notes has been omitted for the sake of easier legibility; the placing of dots above the notes should suffice to indicate the allocation of syllables. Where allocation of syllables differs between the German and French text the editor has used notation that sometimes differs from the score on which this edition is based.

Hermann Max
Translation: Julia Rushworth

Preface

Giacomo Meyerbeer (1791-1864) fait partie des compositeurs d'opéras les plus célèbres du XIX^e siècle. Son père était le banquier berlinois Jakob Herz Beer. Sa mère, Amalie Linemann Meyer Wulff, le mit au monde lors d'un voyage à Francfort dans le relais de poste *Deutsches Haus* à Tasdorf. Dans le registre des naissances de la communauté juive de Berlin il fut inscrit sous le nom de Meyer Beer. Meyer était donc le prénom. En 1810, il réunit les deux noms en un seul et s'appela désormais Meyerbeer, ce qui ne fut autorisé officiellement qu'en 1826. C'est avec le prénom de Jakob qu'il signa en 1819 une prestation devant la commission chargée de déterminer les droits civiques. Ce nom ne fut confirmé qu'en 1826. Après un séjour à Paris où il utilisa la forme italianisée de Giacomo.

Muzio Clementi, Carl Friedrich Zelter puis, à partir de 1812, le jeune compositeur berlinois Weber fut son compagnon d'étude) l'Abbé Vogler, futur chef des opéras de la cour de Berlin, ses compositions furent des œuvres sacrées. Étudiant de Weber, comme pourtant il fut aussi professeur, il devint membre de la Berliner Sing-Akademie. Ces expériences lui permirent d'accompagner ses premières œuvres d'église. Ses longues études à Paris et à Berlin, mais aussi les nombreux contacts avec les auteurs et compositeurs de l'époque contribuent aux sources de sa motivation pour l'opéra. Plus tard, Meyerbeer fut nommé directeur des opéras entre Berlin et Paris, où il décéda subitement en 1864 après le tournant de l'opéra. Il fut enterré au cimetière juif de la Schönhauser Allee à Berlin.

Les *Sept chants religieux* ont été composés en 1819 à Berlin sur un poème écrit par Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803), poète romantique et auteur de l'épopée en vers *Der Messias*, qui fut publiée en 1773. En 1841, ils parurent chez l'éditeur de Berlin, Hermann Max, dans une édition bilingue, avec un texte français et allemand. C'est le dramaturge Gustel Anselm von Schwerin qui a traduit le poème pour la publication française. Au début du premier chant, on trouve une indication de tempo: *Langsam und ruhig, so wie man sich der Klavierbegleitung blöß zu setzt*. La traduction française est: *Très lent et très calme, comme si l'on se préparait à l'acclimatation française.* L'éditeur a ajouté une note: *Le tempo de cette œuvre a cappella et sans solistes ou instruments est assez lent pour que l'harmonium, car, combien peu Meyerbeer tenait compte de l'instrumentation, puisse accompagner cette mélodie placée en tête des Sept chants religieux.* Il est à noter que dans le deuxième chant, l'indication de tempo est: *Langsam und ruhig, so wie man sich der Klavierbegleitung blöß zu setzt*.

La distribution en chœurs et solistes est recommandée pour quatre voix solistes: *La distribution en chœurs et solistes* est recommandée pour quatre voix solistes: *La distribution en chœurs et solistes*

Il est à noter que dans le deuxième chant, l'indication de tempo est: *Langsam und ruhig, so wie man sich der Klavierbegleitung blöß zu setzt*. La traduction française est: *Très lent et très calme, comme si l'on se préparait à l'acclimatation française.* L'éditeur a ajouté une note: *Le tempo de cette œuvre a cappella et sans solistes ou instruments est assez lent pour que l'harmonium, car, combien peu Meyerbeer tenait compte de l'instrumentation, puisse accompagner cette mélodie placée en tête des Sept chants religieux.* Il est à noter que dans le deuxième chant, l'indication de tempo est: *Langsam und ruhig, so wie man sich der Klavierbegleitung blöß zu setzt*.

Hermann Max

Traduction: Béatrice Boucouris

Sieben geistliche Gesänge

mit dem deutschen Text von Friedrich Gottlieb Klopstock
nach dem Druck von Maurice Schlesinger, Paris 1841

No. 1

Die gesamte erste Strophe wird vom Chor gesungen
Toute la 1re strophe doit être chantée par le Chœur

to Meyerbeer
1791–1864

1. Strophe

Poco Andante

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Organ

Wenn ich einst vorm Schluß vor dem Schluß - nur
Sur ma cou cou cou - nur

Wenn Du wieder einst lit
Du wieder einst lit

vom der - mer lit
vom der - mer lit

wel-cher Tod heißt,
de la tom - be

© 2013 Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz

6

5

p

auf - - - er - - - steh,
guard de - - - baut

mf

und
io

von
vor

p

auf - - - er - - - steh,
me le - - - vant

mf

p

auf - - - er - - - steh,
me le - - - vant

p

auf - - - er - - - steh,
me le - - - vant

VIEW

tion

A musical score for voice and piano. The vocal part consists of lyrics in German: "auf - - - er - - - steh.", "me le - - - vant", "auf et - - - steh.", "me le - - - vant", "auf et - - - sich.", "me le - - - vant". The piano part includes dynamic markings like 'p' and 'f'. The score is annotated with large, semi-transparent text: 'PREVIEW' running diagonally across the top, and 'Low Resolution' running diagonally across the middle.

13

o, com - dann wach ich an - - ders - -
Mor sans - gen cou - - seh: chant
Mor sans - gen cou - - seh: chant
Mor sans - gen cou - - seh: chant

PREVIEW

Low Resolution

16

auf, auf, an - ders auf, schon am la
je me ré - vell - le - rai
je wach ich an - ders auf, je me ré - vell - le - rai
je wach ich an - ders auf, an - - ders auf, je - rai

19

Ziel,
mort.
schon
par
am
la
Ziel,
mort.
am
par.
Ziel
mort.
am
ja
Ziel
mort.

PREVIEW

Low Resolution

23 piano

Tru-
con-
p
Tru-
con-
p
Sor-
re-
gen,
ver,
Sor-
re-
gen,
ver,
Tru-
ma-
sind
des
Pil-
giers
Sor-
re-
gen,
ver,